UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN



UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN
DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES REGIONALES

RECTORADO DEL Dr. JULIO PREBISCH

# HORTUS GUARANENSIS

## TOPONIMIAS - ALIMENTOS - ELEMENTOS - INSTITUCIONES

POR

JULIO S. STORNI
DEL INSTITUTO DE ANTROPOLOGIA

TUCUMAN
MIGUEL VIOLETTO - Soc. Resp. Ltda.

1939

*Ilustró la carátula*
*Silvio Jiménez*

## EXPLICACION PREVIA

*El hecho de publicar estas meditaciones con cierto carácter definitivo por lo que a mi juicio se refiere, no implica que ponga reparos al de aquellos que ahondando los problemas filológicos, encuentren mejores soluciones o no acepten las mías. El asunto es netamente personal, basado mas que todo en la circunstancia de mi posición dentro del tiempo, y por la posibilidad de los esfuerzos, que los tengo para mí si no liquidados bajo esta faz, considerados como tales por elección de otras obligaciones mentales. El concepto cabe dentro de la Universidad, porque ella es institución de índole eterno y los que le pertenecemos, por nuestras ideas, bien puede ser que no pasemos de meros accidentes, posición imperativa que ha de estar en proporción con los rendimientos y la inteligencia. Por otra parte, este trabajo no es mas que un desprendimiento que resume mis preocupaciones por aquellos asuntos vinculados a la tierra y la raza guaraní especialmente, dentro de la circunscripción argentina, es decir que no es mas que un capítulo de «Hortus Guaranensis», estudio que a su*

*vez forma parte de un libro que aparecerá sin duda en el curso de este año y que abarca entre otros, dos motivos fundamentales: los de la Flora y los de la Fauna, por las especies útiles, sus nombres en Guaraní, la interpretación, alcance y significado de ellos. Considero esta labor un esfuerzo intelectivo y moral de primera fuente, que entregaré como un homenaje a nuestra Universidad en sus veinticinco años de vida; como una expresión sagrada para que el destino la ampare y le permita desplegar sus esfuerzos eficazmente.*

*Mis observaciones sobre los pueblos, la vida, el idioma Guaraní, etc., datan de mas de treinta años atrás y por ahí andan libros, folletos y escritos diversos que resumen mis modestos pensamientos. En cuanto a las tierras del Tucumán, el asunto es más largo, se refiere al hecho de haber visto la primera luz en ellas, y criádome y andado entre gentes vinculadas por la sangre y por las costumbres, al idioma Kechua. El referirme al Tucumán, finca en el hecho de que por su jurisdicción también anduvieron desparramando su cultura los Guaraníes, y porque al adentrarme en los estudios etnofitozoológicos, etc., incursioné en el Kechua buscando soluciones de orden biofilológico que ilustraran mejor mi criterio. Nada de esto ha turbado mi buen humor y ni siquiera héchome pecar de escepticismo; entrego*

*pues lo recogido en mis andanzas y estudios, como fruto de buena voluntad sazonado al calor de la inteligencia y de la ciencia de los maestros, y también, para qué ocultarlo, por el fervoroso empeño puesto desinteresadamente en la tarea de hacer alguna luz en los rincones de la Filología, hasta llegar a esa otra síntesis que llamo «Hortus Tucumanensis», madurada al calor de la vida universitaria.*

*El estudio de la naturaleza por propia vocación, el hecho de haber viajado por diversos países del nuevo y viejo mundo y muchas veces por largo tiempo, entre salvajes; el carácter de mi profesión y su desenvolvimiento en esta Casa, aceptado como la más noble responsabilidad espiritual; las otras diversas situaciones en que me tocó actuar, el conocimiento del territorio patrio, etc. danme si no autoridad, suficiente razón para entregar estas meditaciones, estructuradas orgánicamente para responder a un vasto plan de investigación social y política relacionada a la vida de nuestros aborígenes y, aprovechando la oportunidad, dejar la iniciativa para que se efectúe una revisión sobre la interpretación de las voces indígenas, en conferencias ad-hoc, amén del silencioso y firme laborar del Gabinete; obra que auspiciaría nuestra Universidad sin menoscabo de los otros esfuerzos realizados, pero con todos los beneficios que es dado imaginar: conseguir por ejemplo,*

*un valimiento biológico mas elevado y certero en la interpretación de esas voces, anhelo que propaga y sostengo desde hace muchos años.*

*El idioma Guaraní es lengua viva, llena de fluidez y belleza, hablada por varios millones de personas; calculo que en nuestro país, hoy por hoy, apenas si la conocen y practican trescientas mil. Pasará quizás con ella lo que con otras que llegaron tardíamente al banquete de la vida: por el avance de la civilización, la fuerza y las formas de la cultura de ésta, tendrá indudablemente que ceder y extinguirse si no se la ayuda. Esto sería lamentable, porque ella ha llegado hasta nosotros virtuálmente por sus cabales, por esa estructura acerada que la caracteriza y que resulta la más formidable expresión espiritual de esa multitud viril y decidida que se ha dado en llamar la raza Guaraní. Si pudiéramos perpetuarla en los pueblos mesopotámicos, conseguiríamos un triunfo clásico por la tonalidad pintoresca que daríamos al medio ambiente social, por la signación arcaica que sería como un blasón de cultura histórica y una actitud de estirpe y porque, a pesar de mantenerse subsidiariamente al lado del idioma Español que es el de la República Argentina, daría motivo a un mejor conocimiento de la vida por los hechos pasados, por los actuales y por las perspectivas de los venideros. Tal es mi conven-*

*cimiento cultural evolucionado por la sugestión de una mejor comprensión étnica. No tenemos en nuestro país desde hace ya muchísimos años, tantos como cien, quizás ningún indio guaraní; pero el idioma vive, se advierten sus dulces vibraciones aún en la misma ciudad; ya en el palacio, ya en la casa humilde. Y cómo es posible que la cultura nuestra no nos dé energías y luces para evitar que el idioma Guaraní se pierda? Dejo esta sugestión sin renunciar a la obligación de mi grano de arena, como una advertencia a tiempo para todos aquellos que están en condiciones de pensar y hacer algo en su favor.*

*Los comentarios filológicos que están a mi alcance y aquellos que correspondan a las autoridades en la materia, serán considerados y anotados en su oportunidad, en otro lugar de este trabajo. La gramática Guaraní ya por la estructuración o la fonación de las voces, ya por la sistemática establecida o por las probabilidades de su perfección, es cuestión muy seria que habrá que exponerla prolija y atinadamente, sin prescindir de las consideraciones impuestas por la naturaleza y los factores sociales y políticos, para darle a esa exposición si no brillo, la claridad y precisión indispensable.*

*Quizás el Guaraní que se habla en Corrientes no sea más que una especie de Argot, es decir un m o d u s surgido del medio ambiente; esta suposi-*

*ción sugiere nuevas y difíciles responsabilidades. De todos modos, afronto las actuales y entrego este trabajo siguiendo en su exposición el método que me ha parecido más sencillo y útil para la divulgación filológica.*

*Aspiro a que esta contribución, sirva como prenda de mejor vinculación entre las gentes de la Mesopotamia Guaraní y las del Tucumán, que entre ellas, a modo de mensajera espiritual, dentro de la Universidad que es flor de la tierruca, actúe la muchachada venida del otro lado del Paraná y en solidaria comprensión con los de la Tucumanía, contribuya eficazmente a la efectividad de esa aspiración que he esbozado para nuestra Casa de Estudios. En fin, vaya esta introducción como un saludo cordial a la juventud que acude a su seno en busca de pan espiritual.*

*Julio S. Storni.*

*Febrero 8 de 1939.*

## ASPIRACIONES

*Preocuparnos del idioma nuestro como pueblo civilizado, es preocuparnos del Castellano por lo que ha sido, por lo que es y por lo que pueda ser. Obra de plausible intención, es indudable que allegará frutos de belleza y riqueza para el mismo, pero también lecciones que pueden no ser más que una decepción para las ambiciones filológicas de algunos estudiosos que se alejan de la realidad biológica por la combinación de ideas y de conocimientos, motivo substancial que importa muy mucho a la existencia de un idioma. Con todo ese empeño no podremos evitar esa otra acción, la que surje del medio ambiente nutrida por las propias fuerzas del mismo, y también por aquellas otras constituídas por los éxodos migratorios en forma de hombres, ideas o ideales; de productos y recursos materiales profundamente vinculados a la naturaleza y ambición humana. Todos estos agentes a pesar de las trabas que pudieran ponérseles, tienen un grado de absoluta libertad, una manera de funcionar sobre la cual no alcanzan las resoluciones punitivas. Expreso estos pensamientos*

sin pretensión de originalidad, pero con la intención de una advertencia que tiene ese carácter. Si esas acciones gravitan constantemente, entiendo que es mejor conocerlas a fondo, estudiándolas desde sus mas lejanos orígenes hasta este instante en que aún siguen viviendo, diré así, como es el caso de las lenguas Kechua, Guaraní, etc., autóctonas ambas y que son parte muy importante de ese todo que constituye la fuerza del medio ambiente y a que me referí más arriba. Alcanzar ese objetivo, es decir la comprensión inteligente de estos dos agentes citados, por ejemplo, es ponernos en condiciones de allegar elementos filológicos bien definidos para la riqueza de lo que podría, hasta cierto punto, llamarse «idioma de los argentinos»; y esto desde luego sin petulancias y menos sin dejar de reconocer la influencia libre o espontánea de esas lenguas primitivas, que por otra parte, ya han sido incorporadas por muchos de sus vocablos al idioma común y dominante. Precisamente esta faz de nuestras cuestiones filológicas es lo que me ha alentado a dedicar algunas horas preciadas de mi vida a estas especulaciones, en las cuales apenas si soy simplemente una buena voluntad en acción. A ese propósito debo agregar el de mi intento de que queden, de que sigan viviendo entre nosotros el idioma Guaraní en la Mesopotamia y el Kechua en la región del Tucumán. Se ha estable-

*cido la conveniencia de que las nacionalidades uniformen su idioma o tengan dentro de las posibilidades uno solo para todos los destinos de su existencia. Se a teorizado mucho sobre esto y es innegable que como cosa práctica tiene evidentes alcances y provecho, sin que por esto signifique que aquellas nacionalidades o ciertos países que sin tener ni remotamente esa uniformidad o idioma único, no hayan resuelto con gran eficacia y dignidad sus problemas vitales. Muchas naciones de Europa de existencia milenaria así lo comprueban y podría sintetizarse en el caso de Suiza. En nuestra América las cosas se presentan con iguales aspectos, valgan los casos de Méjico, el Perú, etc. La República Argentina, bien se sabe, tiene resuelto por espontáneo destino, eso de la uniformidad de un solo idioma prevalente y dominador. Y aquí viene el caso de que explique el porqué de mi aspiración para el Guaraní y el Kechua. Sin perjuicio de ese idioma dominante, la conservación de los autóctonos citados dará al medio ambiente por la psicología, el dinamismo, las funciones sociales, políticas y económicas, un aspecto s u i g e n e r i s, distinto del de las otras zonas. Será más vario, más pintoresco y notoriamente característico. Habrá más gracia en él, existirá como cosa perfectamente plasmada en la realidad un otro elemento de cultura o de sugestión para la cultura,*

porque ese estado existirá imprescindente de aquella otra que llena de vigor y firmeza, estará substanciada por la tradición.

Dejar vivir esos idiomas con torpeza, libremente, es un hecho que se viene produciendo; al Guaraní y al Kechua ninguna autoridad ha dispuesto que se los destruya. En otro lugar me he referido a lo que implica la vitalidad de un idioma civilizador, universal como es el Español para la América y he agregado que éste, tarde o temprano, destruirá quizás las lenguas autóctonas. Este hecho y el anterior no quieren decir que esa libertad no sea educada e instruída, es decir que no sea orientada por los caminos mas plausibles y disciplinada por reglas de eficiencia práctica y fecundas, perfectamente conocidas y utilizables por la Pedagogía, al servicio en este caso, de una elevada y noble Política social. Y todo esto puede hacerse evidentemente, pero podrá hacerse si el pueblo de la Mesopotamia para el Guaraní y el del Tucumán para el Kechua, así lo quieren, no solamente por lo que finque en el amor al terruño mismo, sino por una especie de consubstanciación espiritual que ha de tener sus raíces en el pasado y su vivacidad en una permanente y fervorosa acción. A mi juicio, ese estado existe y principalmente en la provincia de Corrientes, favorecida por el vecindario geográfico en razón de afinidades

*étnicas que se prolongan por el oriente y al norte; cabe pues la posibilidad del éxito de esa acción educadora, de esa disciplina a que ya me he referido y que el Rector Doctor Prebisch, anhela orientar desde la Universidad, haciendo que la investigación filológica se afirme y amplíe para una mejor cultura general.*

*Y como síntesis diré que si el Kechua y el Guaraní han de desaparecer de entre nosotros, no están demás estas iniciativas filológicas porque a semejanza de la simiente que arroja sobre la tierra de su predilección el labrador anónimo y humilde, algo brotará de ellas, como en la de aquel, el grano que nutre a la familia, enjundia de la grandeza argentina a pesar de esa humildad.*

## SUGERIR; HE AHI EL PROPÓSITO

*Por la ciencia, para la cultura del pueblo; he ahí la aspiración*

Y todo esto sin descuidar hasta donde me es posible y alcanza mi capacidad, la Senmatica, buena compañera para la interpretación que me he propuesto, pero con un profundo convencimiento biológico, poniéndome en la situación del indígena, dentro de su época, de su cultura, de su país...........

# TRÍPTICO GUARANÍ

A modo de portada, para las muchas interpretaciones que haré conocer sobre las voces guaraníes relacionadas a la tierra, a la Flora, Fauna y demás motivos inherentes a ellas, anticipo la opinión encerrada en este Tríptico Guaraní sobre tres vocablos de honda significación histórica, así como metidos en la conciencia del pueblo correntino, por el origen y substancia ancestral legado por ese grupo étnico que unido a los Tupí, sus «hermanos de raza y de lengua», ocupaban el vastísimo territorio extendido desde la Mesopotamia argentina y el Atlántico brasilero, hasta las Antillas, y más allá quizás por su influencia en ciertos momentos del proceso histórico.

## Huaraní-Guaraní

Generalmente, o mejor dicho siempre, se dice Guaraní (y ya veremos que está bien dicho). Esta voz ha sido manoseada, digo así por la transgresión o adulteración de su significado, toda vez que se la ha considerado como que quería decir guerrero, be-

licoso, etc., interpretación que contraría profundamente su esencia filológica y como se comprenderá, el carácter del pueblo que la tiene por nombre, como signación de estirpe.

El padre Montoya, causante involuntario de la confusión, cuya respetable memoria reconozco en todo momento, dice:

Guarŷnĩ = guerra.

Guarŷnĩhára = guerrero.

Aguarŷnĩ = guerrear.

Esto está muy bien, pero tales voces nada tienen que hacer con la que motiva mi meditación (las recuerdo para explicar el porqué del equívoco), de ahí pues mi preocupación por encontrar la explicación lógica que responda a la realidad biológica e histórica, la de poner fin al error existente, tanto por lo que importa el concepto anterior, como por lo que se relaciona a la fonética, etc. etc.

Quiero decir que me refiero a la voz *Guará* y no a la voz *Guarŷ;* en tal sentido analizo:

Hu = junta, parcialidad, región, país etc.
Ará = Día. A su vez, esta voz se descompone así:
A = tiempo, edad, claridad, espacio, juicio etc.
Rá = lo que es, lo que será, lo que ha sido.

De todo esto resulta un imperativo ideológico profundamente vinculado en sus elementos estructurales, vale decir que se reconoce, dentro del tiempo, del buen entendimiento, con toda claridad, la existencia del país, del pueblo, en forma permanente y universal.

Pareciera por lo explicado, que yo pretendiera, ya gráficamente, ya fonéticamente, etc., imponer la voz de Huará en vez de Guará que, como he dicho, es la usual. Pero no ocurre nada de esto, porque mi intención es ubicar voces, determinar funciones, etc. y tan es así, que *Guará* significa lo ya indicado: Patria, país, parcialidad, territorio, región, etc., etc., absorviendo enteramente a la voz Huará. Y aquí dejo establecido que tanto *Hu* como *Gu* son voces de función recíproca para el caso que trato, dentro de la gramática guaraní; ambas tienen iguales significados. Deslindando estos aspectos establezco, y así reafirmo la tradición, que la voz Guará está bien dicha, pero que nada tiene que ver con la otra, con la voz Guarŷ; vale declarar que eso de que el nombre *guaraní* significa guerrero, peleador, valiente, etc., no es así, sin que importe esta realidad filológica, negarles a los guaraníes su condición de varones decididos y valientes, de excelentes guerreros.

La voz *Ni,* partícula terminal de índole fundamental, expresa reconocimiento, confirmación o afir-

mación de lo que se ha dicho, es decir que indica lo exacto ó verídico.

Síntesis:

*Guaraní* es el pueblo por antonomasía, el que abarca dentro del tiempo y del buen juicio, las personas y las cosas, el país, el territorio; en una palabra, la Patria. Quién lo consideraba así? Desde luego sus mismas gentes, esencialmente, él mismo en su expresión genuina, se hallaba con toda esa fuerza dentro del espacio y del tiempo. Este pueblo es nuestro pueblo, esta es nuestra tierra, así lo ha sido, así es y así será siempre. Me imagino que de este modo el Guaraní pudo mantener su fiereza, su tenacidad reconocida, su resistencia sin precedentes, su admirable resignación, con tal de defender su patrimonio, es decir ser *guaraní* desde el principio hasta el fin. Y si después de todo esto se acepta que un pueblo de tal condición tenga que guerrear y sea el mas decidido y fiero, me parece muy sencillo, casi indispensable de que sea así.

Entiendo que la solución filológica que acabo de exponer, es la única que puede convencer a las personas cultas que llevan sangre de esa estirpe; de todos modos yo creo en ella a pie juntillas, porque está encuadrada dentro de la lengua, la geografía y la historia guaraní. Era pues este pueblo, así lo im-

pone su nombre, la gente principal, la mas notable, la que iba a la cabeza y estaba por esa razón, dentro del vasto territorio de las tierras calientes, considerada como el espíritu de ellas mismas, su fuerza y su porvenir: la Patria.

## Arazatí

Cuando Juan de Vera y Aragón por intermedio de un Delegado, su hermano, fundó en 1588 la ciudad de las Siete Corrientes, informóse a poco andar que el lugar en que emplazaba su fundación, llamábase *Arazatí* por los guaraníes, dueños y señores hasta entonces de esa tierra. Este hecho es fundamental, porque es parte de la cimentación de mi estudio, puntal histórico desde aquel día que el Fraile Juan de Rivadeneira, Custodio del Tucumán, advirtió a su Rey que el lugar *Arazatí* de las *puntas* de tierras sobre el Paraná, era lugar previlegiado para fundar un pueblo.

Los historiadores se han referido a esta voz para recordar al pueblo autóctono, y todos han coincidido que ella señalaba la tierra del *Arazá,* del guayabo.

No estoy conforme con esta interpretación, porque si es cierto que esa *mirtacea* corresponde a la Flora regional, existen muchas superiores a ella por su desarrollo, frutas, flores y hermosura; mu-

chas por su mas intensa aplicación y utilidad. Tampoco constituía el *Arazá*, por su diseminación y modalidad, la especie preponderante. Siendo así, no cabe suponer que ella haya dado nombre al pueblo y mas si se considera la psicología del guaraní en función con relación al medio geográfico, las posibilidades, etc., del territorio ocupado por él. Mi juicio se fundamenta en otras preocupaciones, distintas por su calidad espiritual y filológica, a las de aquellos que he recordado; lo resumo así:

Ará = Día, tiempo, mundo. Viene de A, que es substancia, raíz, alma de este vocablo. Y de Ra que quiere decir que ha sido, que es o que será.

Za (ça) = ojos, mirar, observar, etc., todo lo que se refiere a ellos.

Tí = expresión de admiración provocada por el medio ambiente. (Advierto que analizaré esta voz en su función diversa hasta llegar a la conclusión que acepto.)

En consecuencia tendríamos: el tiempo, el mundo conocido, etc., es aquí muy agradable, lo mejor de lo mejor. Esta interpretación podría aceptarse juzgando la naturaleza ambiente y el carácter del pueblo guaraní, pero se me ocurre una otra solución.

Ti, quiere decir también río. Entonces tendríamos: que desde el río se observan, o contemplan mejor, los días, los alrededores, el vecindario; vale decir el tiempo y el mundo.

Ajustaré más el significado de esta voz, vinculándola a un motivo geográfico característico que obsérvose con mucha atención por el Conquistador y que dió nombradía a la zona. Me refiero a las casi célebres *siete puntas* de tierra o cabos que se internan hacia el río desde las barrancas correntinas, sobresaliendo entre todas, por los sucesos históricos, la llamada Punta de San Sebastián, en donde instalaron los jesuítas una hermita y en la que actualmente está constituída una oficina Portuaria de la Nación.

Precisamente junto a esta punta está la ciudad y ella, la punta, en el mismo puerto, luciendo ahora su pintoresca condición a la vera de la Avenida Costanera. Y digo todo esto porque la voz *Ti* significa también punta. En consecuencia, sería que desde ellas se contemplan u observan los días, todo lo que pasa alrededor; en la casa propia, en el río, en el vecindario chaqueño, en las islas, etc., etc. Que amigos y enemigos, en sus diversos quehaceres, en su ir y venir, están bajo el ojo avisor de las gentes de *Arazatí*. Esta reducción conceptual es perfectamente cierta, las cosas suceden así, aunque disminuya la función trascendental del vocablo *Arazatí* tal

como lo expliqué en el primer caso; pero no importa, porque desde las *puntas*, con ellas, por ellas y en ellas, el guaraní de la que hoy es Ciudad de las Siete Corrientes, vivió siempre su tranquilidad, su ambición y sus decisiones.

Deslindo pues, eso del guayabo o *Arazá*, en forma para mí definitiva.

**Taraguí-Taraháhui**

He dejado establecido el nombre de la agrupación étnica, de la raza, de la gran muchedumbre que constituyó el pueblo Guaraní; el nombre del pueblo que existía antes de la fundación de Juan de Vera y Aragón, que fué desplazado por el Conquistador, el nombre de guaraní de la actual Corrientes. Ahora voy a referirme al que se les daba a los pobladores de Arazatí:

*Taraguí-Tarahához:*

*Taraguí* es directamente en guaraní: *Lagartija*. Los escritores se han referido siempre a ella considerando su nombre como el de las gentes de Arazatí: de ahí eso de lagartija, yacarés, cuero duro, etc. Para mí esto nada tiene que ver con el asunto, y en

consecuencia presento las siguientes interpretaciones, decidiéndome por la que considero más apropiada.

Primera interpretación:

Ta = pueblo.
Rahá = llevar.
Huĭ = flecha.

De donde: Pueblo armado de flechas, el que las lleva mejor, el que las tiene de calidad y en abundancia. Por antonomasía, el pueblo bien armado, el pueblo de las flechas. Esta interpretación se ajusta a los antecedentes étnicos que existen sobre los guaraníes, desde que ellos utilizaban el material, cañas especiales y otros elementos, con notoria dedicación para confeccionar sus flechas. Sin embargo, no puede aceptarse que ellos fueran los mejores armados, ni los que tenían flechas de mejor calidad ni más abundantes. Ya explicaré esta capacidad armamentista.

Segunda:

Ta = pueblo.
Rahá = llevar.
Huguĭ = sangre.

Pueblo sanguinario, por aquello de que al salir, en todos los caminos, al pelear en todo momento, se caracterizaba por lo sanguinario.

Acepto como caso extremo y de ningún modo como carácter especial de los guaraníes, porque si se manifestaban así en el guerrear, era exclusivamente por las circunstancias apremiantes. Mas bien eran bondadosos y tranquilos. Tribus o agrupaciones verdaderamentes sanguinarias y perversas las hubo, pero el calificativo no les corresponde a los guaraníes.

Tercera:

Ta = pueblo.
Rahá = llevar.
Hu = juntas, reuniones.
Ĭ = río.

Pueblo que efectuaba o tenía la costumbre de hacer sus reuniones o juntas en el río, desde luego sobre sus canoas. Esto me parece muy bien porque era un pueblo marino, pescador y también guerrero. Tenía en el río su fuente de alimentación; en sus canoas, construídas con habilidad y amplitud, los mejores elementos de transporte; ellas, él y el río constituían la armada, su verdadero carácter vital. Además el hecho indicado por esta interpretación no desvirtúa los otros: sus buenas armas que es decir flechas de calidad y rendimiento; su valentía legendaria, llevada hasta el sacrificio al defender la Patria guaraní y sus derechos. Tal es a mi juicio, la expresión filológica, auténtica diré, para la inteligente valorización de este vocablo.

# TOPONIMIAS

## Itatí

Siempre se ha dicho en Corrientes que el vocablo *Itatí* quiere decir nariz de piedra, por el hecho de que la interpretación directa y brutal de Itatí se traduce así. Pero la cosa no tiene asidero en presencia de la historia y de la gente inteligente, porque jamás se ha conocido tal piedra; nadie la vió, ni la explicó, ni la documentó. De haber existido, no hubiera faltado quien se encargue de divulgarlo, pues que la cosa tenía que ser notable por tamaño, ubicación, formación, semejanza, etc., etc.

Por otra parte, en presencia de la geografía regional o mejor aún de *Geo,* explicar así esta voz es encontrarle siete pies al gato, innecesariamente, porque la cosa así huele a broma y resulta fabulosa.

Verdadera interpretación:

Itá = piedra.
Ti = lugar en donde están las cosas; estar.
Ĭ = río.

En resumidas cuentas, ciñendo la palabra a su actualidad sin comprometer su sentido ni la realidad, tenemos:

Itá = piedra.
Tĭ = río.

Vale decir piedras que se encuentran en el río, como en el caso anterior, pero sin determinación previa de ubicación, sin la amplitud que ella contiene.

## Ita-Ibaté

Interpretación:

Itá = piedra.
Ĭ = río.
Ba (Bâg) = vuelta, volver, torcer.
Ta = desfigurado, desigualdad.

Se refiere al hecho de las abundosas piedras que se encuentran en la curva del río, al cambiar de rumbo, piedras que con sus desigualdades, por su forma, posición y cantidad, desfiguran el cauce y obstaculizan la navegación en la época de bajante principalmente.

A esta interpretación la realza y la confirma, diré, esta otra:

Itá = piedra.
Ĭ = río.
Ibaté = alto, arriba.

Que las piedras abundan más y son más peligrosas, aguas arriba, hacia lo alto, etc. Y en verdad la cosa es así, toda vez que los saltos de Apipé por ejemplo, se encuentran más arriba del lugar designado con el nombre que analizo. Muchos, casi diría todos, han interpretado este planteo de la fórmula como que quiere decir «piedras arriba de la barranca», cosa completamente inexacta, ya que piedras no se encuentran ni a muchas leguas a la redonda por los campos de Ita Ibaté que los tengo bien recorridos.

Que las piedras se encuentran en la curva del cauce, vale decir que se encuentran más arriba, más alto Paraná del lugar Ita Ibaté, es lo ciertamente geográfico.

Si me dejara dominar por la fantasía, encontraría en ella misma algo que la historia no recuerda, que ni siquiera la tradición trasmite, véase:

Itá = piedra.
Ĭ = río.
Ibag = cielo.
Té = fama, famoso.

Sería algo así como piedra que del cielo cayó al río, piedra famosa: un aereolito. Nada tiene que hacer este asunto en el sentido efectivo del motivo que estudio, pero viene al pelo para explicar el *modus operandis* de algunos filólogos, que se dejan llevar por la imaginación y llegan hasta la más ridícula fantasía, comprometiendo la realidad y el buen criterio filológico.

**Ituzaingó**

Interpretación:

Itá = arrecife, banco de rocas o piedras a flor de agua, etc.
Çaî = Saî = esparcidas.
Ngui = estos.

Estos parajes, o este paraje está lleno de arrecifes o bancos de rocas, esparcidos en el río, a flor de agua.

Con esta interpretación destruyo las muchas que se han presentado sobre el vocablo *Ituzaingó,* ya que a veces se aceptó el significado *cuerda* por *zaingo;* el de *golpe* o ir y venir por *tu* y también el de *pique* o pulga por el vocablo *Tang* que en guaraní designa este animalito, interpretaciones sin funda-

mentos ni lógica. Las que presento sobre Itatí, Ita Ibaté e Ituzaingó, son una verdadera revelación filológica y conceptual, por lo que significaba la cultura geográfica de los guaraníes, que con tres o cuatro vocablos, nos señalan una realidad geográfica, un estado físico, el derrotero de la navegación en el río Paraná.

## Curuzú Cuatiá

Se ha repetido hasta el cansancio que Curuzú Cuatiá quiere decir cruz escrita, con papel escrito, o carta. Corresponde hasta cierto punto esa propaganda al padre Montoya, por haber dado una interpretación a cosas que el indígena conoció y pudo comprender recién después de la Conquista. Los guaraníes ni remotamente presintieron la existencia del papel, y en cuanto a la cruz, bueno es decir que la conocieron, pues que objetivamente por la realidad, pudieron observarla en los gajos de los árboles, por ejemplo, en los caminos y, si se me apura mucho, diré que hasta en el mismo cielo por la disposición perceptible de las estrellas. Ignoraban pues, en absoluto, el significado espiritual o religioso, diré mejor simbólico, de la cruz, y siendo así les pasó desapercibido ese motivo.

Corresponde deslindar el asunto toponimicamente por el uso de las voces que analizo y su signación como nombre de pueblo, del de Curuzú Cuatiá, y entrar directamente a contemplar el problema bajo un aspecto más lógico, más en consonancia con la realidad indígena. En tal sentido ensayo:

Cú = dejarse estar o mejor dicho detenerse.
Ruçú = Ruzú = llevar o tener altibajos, tolondrones, asperezas.
Cuá = piedras, cascajos, etc.
Tĭ = puntas recias, fuertes.
A = muchas, por todos lados.

Correspondería el significado a una realidad geológica, a un modo del suelo, a la topografía del mismo: detenerse, andar despacio porque el terreno es lleno de altibajos, tolondrones, asperezas, en razón de los cascajos o piedras puntudas y duras que abundan por todos lados.

Vuelvo a advertir que esta interpretación determina una realidad agrológica, el carácter del suelo, y tan es así que cuando hice el estudio edafológico del territorio correntino, creé por la particularidad de esa región, un nombre especial para su fisonomía: Región Curuzucuatense. De esta realidad ha surgido, a mi juicio, el nombre del pueblo, es decir el

nombre del lugar, puesto que cuando Manuel Belgrano fundó Curuzú Cuatiá en 1810, no hizo más que reconocer, aceptar e imponer a la civilización el nombre guaraní, lo que existía.

Ahora bien, analizando las voces en el sentido indicado al principio con su significado de *cruz* y *escrito* o *carta,* comienzo por declarar que en este orden, desconozco el origen histórico de los vocablos Curuzú Cuatiá, es decir que no puedo precisar en este momento la fecha inicial o aproximada en que aparecen documentados, básteme pues recordar que el lugar designado con ellas correspondía a la jurisdicción de Yapeyú, y que las tengo como voces del guaraní, anteriores por supuesto a la Conquista. Sin embargo, no debo renunciar a la sugestión de aquellos que aceptan lo de cruz escrita y en tal sentido véase:

Curuzú = adaptación de la palabra cruz al castellano, así como azucá, ovechá, vacá, etc., como ya dije.

Cuatiá:

Quá = competencia, capacidad, estar. Viene de Quaá = conocer, saber, entender, resolver.

Y de Quabee = haçer, mostrar, saber, enseñar, ilustrar.

Tĩ = estar, compañía.

A = instrumento con que se hace la cosa o que hace la cosa.

Esto nos pone en presencia de dos posibilidades:

Primera: Cruz Escrita, escrita así por aquello de la historia, *Jesús Rey de los Judios*. Aceptar esta sugestión es aceptar también el pensamiento y acción deliberada y exclusiva del Conquistador, quizás de los jesuítas, por la reconocida influencia en la región guaraní. No es posible en ningún momento aceptarla sin esa razón, sin esa acción histórica, porque el indígena americano ignoraba en absoluto vuelvo a repetirlo, lo del cristianismo, lo de la cruz, etc., antes de la Conquista.

Segundo: Aceptar la adaptación de la voz Curuzú y reconocer que a la voz Cuatiá, aún cuando los guaraníes no sabían escribir como nosotros, la ejecutaban haciendo o dejando señas ya en el suelo con signos especiales, ya sobre los árboles con ese mismo carácter, y también con trocitos de maderas, granos etc., etc.; es decir que no hubo necesidad de buscarle adaptación porque la contenía en sí misma por el sentido y aplicación que se necesitaba.

En resumen, pienso que las voces *Curuzú Cuatía* responden a la explicación autóctona de carácter geográfico, y que los Jesuítas al instruir a los indios y para hacerlo con más facilidad y éxito, adaptaron las voces indicadas, con muy nobles propósitos desde luego, a la fecunda y grandiosa aspiración de divulgar e imponer el cristianismo entre los indígenas.

Tan es así, que el mismo Padre Montoya da como identificación para el significado de la voz Cruz en castellano, además de Curuzu, *Ibarayoaça* que traducido a nuestro idioma querría decir más o menos: Madero sobre el cual están fijos nuestros ojos, nuestro mirar. Ibira = madera. Yoá = encima. Aça = ojos, mirar.

Hago esta advertencia sin salirme de los respetos que me merece el citado Padre y sus compañeros, dentro de la más alta y honrada moralidad. Confirma plenamente mi criterio biogeográfico, la existencia de algunos documentos antiguos que al referirse al arroyo cercano al pueblo, dicen: Çu (su) Cuatiá. Esto es concluyente.

## Yapeyú-Iapeyú

Este nombre tan prestigioso y simpático, me ofrece dos posibilidades para la interpretación, que

siguiendo mis propósitos y anhelos dejo en una, para mí definitiva.

Primero:

Yâ = estar.
Apé = cáscara de fruta.
Yû = podrido.

Sería como decir que allí en Yapeyú se pudren los frutos de los árboles o, y con más razón, que ese vocablo por el hecho que indica, característico en la zona, quedó como nombre de la misma.

Segunda:

Yâ = estar.
Âpẽ = cerco.
Yû = espinas, abrojos.

Determina la existencia de cercos de abrojos y espinas que en agricultura se llaman «cercos vivos» y que son hechos con ramas espinosas como bien se sabe y se conoce.

El vocablo *Apé* quiere decir también *allí*. Empleándolo, tendríamos que la voz Yapeyú indica una región muy abundante o característica por las muchas espinas y abrojos. Pero la solución hay que buscarla por otros caminos, por cosas vinculadas más

directamente a la naturaleza y los intereses del hombre.

Para mí que Yapeyú proviene del nombre de una variedad de Calabaza; veamos:

Ĭa = Calabaza, nombre genérico de esta especie. Viene de Ĭ = agua- A = fruto. Es decir fruto acuoso.

Pé = calor.
Yû = podrido.

Se refiere a la variedad de Calabaza que se pudre prontamente, fácilmente por la acción de los fuertes calores y su condición de fruto muy acuoso. Al respecto, aceptando este criterio habría que reconocer que la palabra es Ĭapeyu o mejor Hiapeyú porque Ĭa = Hia.

Conozco la región y, francamente no puedo aceptar que se considere la de Hiapeyú zona de plantas espinosas. Lo de cerco vivo podría muy bien ser, pero me asiste la duda de que los guaraníes hayan impuesto ese nombre al pueblo por hecho tan insignificante y vulgar; recurso permanente y diario que utilizaban para defender sus chacras. Opto pues por la variedad de Calabazos: Hĭapeyú.

## Guayquiraró

Interpretación:

Guâ = pasar.
Ĭ = arroyo, río, agua.
Quĭ = lluvia.
Raró = arremeter, o mejor dicho destruir por la fuerza de la avenida.

Eso de *Raró* viene sin duda de: Rà = señal, semejanza, que será o estará: Ro = revolver, revolución, sacudir, agitar, etc., etc.

Correspondería: Arroyo que con las lluvias adquiere violencia por la fuerza de la correntada, por el ímpetu de sus aguas que se desbordan y arrasan.

## Mburucuyá-Mburúcuia

Interpretación:

Mburú = maldición, desprecio.
Cuyâ = mujer.

Mujer despreciable, maldita. En Corrientes existe un pueblo que se llama (así lo escriben y le dicen) Mburucuyá. Generalmente o mejor dicho siempre

escriben y dicen que esta palabra corresponde a la planta y su flor (Pasionaria conocida y muy común en la región guaraní, y que los españoles designaban con el nombre de Granadilla). Sin embargo, el nombre guaraní de esa planta es Mborucuia, cuya interpretación es la siguiente:

Mburú = maldición.

Cuî = aquel o aquellos.

A = día.

Maldito día aquel, etc. Sin embargo acepto en definitiva el siguiente:

Mburú = maldición, etc.

Guî = aquella.

A = fruta.

Maldita fruta aquella.

Termino recordando la interpretación que di a esta voz en mi libro «Vegetales Que Utilizaban Nuestros Indígenas Para su Alimentación», página 53 y que he modificado así:

Mberú = mosca venenosa.

Cu = estar, asentarse, detenerse.

Yâ = disimuladamente.

Se refiere a una variedad de moscas que depositan sus huevos en las flores del Mburucyá y que después se desenvuelven en el fruto constituyendo como un criadero que resulta muy molesto y peligroso. Bien pudiera ser que esta modalidad biológica haya impuesto eso de fruta maldita y el tiempo y la fuerza de los agentes filológicos, el cambio de *Mberu* en *Mburú.*

**Mocoretá**

Interpretación:

Mô = imperativo.

Co = este.

Oré = exclusivo; lo mío, lo tuyo lo nuestro propiamente.

Ta = pueblo.

Exclusivamente, este pueblo es nuestro, para nosotros, de nosotros, etc. Este es nuestro pueblo.

Sobre el particular haré consideraciones históricas en otra ocasión, cuando explique la existencia de los Mocoretá, Caracará, etc., etc.

### Garabí-Guarahaibí

Interpretación:

Guâ = pasar.
Rahá = llevando.
Ĭbĭ = tierra.
Ĭ = arroyo.

Se sobreentiende, arroyo que pasa llevando sus aguas sucias, lo que así acontece por la naturaleza de las tierras en que se desliza.

Tanto en algunos documentos históricos cuanto en cierta tradición, se dice Garabí así como se escribe y suena; era nombre de Cacique lo que no puedo discutir con la argumentación que desearía, pero recuerdo que es nombre de un arroyo en Corrientes, en tierras que hacen veinticinco años entregué a la colonización como representante del Gobierno y Director de los asuntos agrarios.

### Paranay

Interpretación:

Pa = padre, de Paì.
Rã = semejante.
Nâ = partícula de afirmación.
Ĭ = agua.

Vale decir como a manera del padre de las aguas, el río más grande. Así lo entiendo.

Esto no compromete lo que Montoya dice:

Pará = mar.

Otra:

Pará = mar.

Aña = pariente.

Que es pariente del mar este río. Sería lo exacto porque los Tupí, guaraníes pobladores de la costa Atlántica, buenos conocedores del mar, comprendieron que el río más grande del vecindario tenía que ser forzosamente pariente muy cercano del mar. Pero, no son también parientes, aunque humildes, la fuente y el arroyo? Pese a la torpeza de algún aristócrata empecinado, la cosa es así.

### Paraguay

Interpretación:

Pa = padre.

Rahá = llevar.

Guâ = suciedad.

Ĭ = agua.

Que este otro gran río lleva sus aguas sucias, que recibe o tiene aguas sucias (al volcarse en el Paraná) lo que es exacto por su afluente el Bermejo.

Otro:

Pa = pues (conjunción).
Rahá = llevar.
Cuâ = suciedad.
Ĭ = agua.

Se explica pues que este río lleva, como queda dicho, las aguas sucias, las vuelca así sobre el Paraná, señaladas por una línea perfectamente visible para el viajero que lo navega, línea que sorprende al desprevenido y siempre es motivo de curiosidad.

**Uruguay**

Interpretación:

Muy atinadamente se ha dicho que Uruguay quiere decir río de los caracoles por la abundancia de estos en sus alrededores. Uruguá quiere decir caracol. Viene de U = comer- Ru = tener algo consigo- Gua = pasar. Es decir que estos animalitos que pasan por aquellos lugares, que andan por ahí, tienen

consigo, adentro de la concha, algo que se come, que se puede comer, que sirve de alimento.

Ahora bién, los caracoles son anteriores o posteriores al río, ó son simultáneos? Conviene preguntarse también cuál habrá sido la primera designación, si la del río o la del caracol. La cosa ofrece dudas, porque la interpretación nos presenta otros casos que están dentro de la geografía y en la naturaleza del río y el ambiente:

U = vengo, voy, ir y venir, etc.
Rug = ruido.
Guâ = pasar.
Ĭ = agua.

Se referiría al ruido que hacen las aguas de este río al deslizarse por su lecho, golpeándose entre sí y entre las numerosas rocas que afloran en su supeficie.

Otro:

U = venir.
Ru = lo que tiene consigo.
Guâ = susto, sorpresa.
Ĭ = agua.

Ningún río comarcano, dentro de nuestro país y vinculado a otras naciones, produce de cuando en

cuando, con sus avenidas, las sorpresas, sustos y destrozos, que el río Uruguay. Alguna vez me ha tocado actuar, con carácter oficial y en grado heroico, en defensa de las poblaciones desvastadas por las aguas de este río, en épocas de crecientes. Es cierto que él parece ser el portador de los muchos caracoles que abundan en sus márgenes, pero es innegable que sus crecientes son y producen, lo que he dicho. Así podría agregar una última interpretación:

U = venir.
Ru = traer, llevar.
Huguaî = cola.

En sentido figurado, que este río trae o tiene cola, sin duda con referencia a sus peligrosas avenidas como ya he dicho.

Acepto la tercera interpretación.

### Apipé

Interpretación:

Apiá = ladear, torcer, cambiar de rumbo.
Pé = camino.

Pocas o quizás ninguna persona ha tenido tanto que hacer como yo en las o con las islas *Apipé Guazú* y *Apipé Miní,* islas renombradas en la historia, pertenecientes en la actualidad a la provincia de Corrientes y que por su extensión, posición y riqueza natural, son importantísimas. Me tocó estudiarlas, colonizarlas, organizar sus poblaciones, introducir inmigrantes, establecer justicia; en una palabra, realizar acciones en favor de su progreso agrario, social y económico. De todo esto surgió el libro que lleva el nombre de ellas y el progreso y cultura consiguientes.

Las interpretaciones que se han dado al vocablo *Apipé* son muchas, *punta chata,* por ejemplo. Por mi parte las he eliminado y confieso que la que yo doy es la que tiene explicación clarísima, por el carácter geológico, por el lecho del río a esa altura, por la abundancia de piedras que afloran y producen los saltos conocidos y que hacen peligrar la navegación. De ahí lo de cambiar de rumbo, diríase de camino, para evitar el peligro. Lo de *Apipé* tal cual se escribe y pronuncia es fenómeno de simplificación. Hay pues que decir: *Ypau* (isla) Apiapé, es decir isla en cuya vecindad hay que cambiar de rumbo para entrar en el camino sin peligro.

## Cabaquá

Interpretación:

Cá = determinación de la primera persona del singular.

Bae = el que, participio, resolutivo.

Quá = pasar adelante dejando atrás a los demás, a los otros.

Comenzaré por recordar que el terreno ocupado por una parte de la ciudad de Corrientes, estaba cruzado desde la época de la Conquista, por una serie de corrientes de agua a manera de arroyitos producidos por la erosión del terreno, el agua de las fuertes lluvias, la gravitación y la diferencia de nivel. Una de esas corrientes es la que se desenvolvía y perdía, volcándose al Paraná, en las cercanías del sitio en que está actualmente el Colegio Nacional. Dicho lugar, habitado por un grupo de familias criollas de origen africano que vivían haciendo culto de San Baltazar, fué llamado por tradición, *Cambá cuá,* o sea agujero de negros, lo que no tiene sentido por más que se dijera Cueva de negros, porque, y lo repito, Cambá no es palabra

guaraní y porque negros no hubo en Corrientes ni en América. Tampoco existieron cuevas en el lugar, valga la amplitud como asunto histórico, sino después de la Conquista, como bien se sabe. Lo que hay de verdad es que la sugestión se produjo y se aceptó hasta fonéticamente: *Cabaquá* resulta muy semejante a *Cambá cuá;* por otra parte, los negros se multiplicaron y al dispersarse se ubicaron con San Baltazar, en las cercanías del arroyito de referencia, esto es cierto. He llegado a esta conclusión, como se comprenderá, por asociación de ideas y después de mucho investigar y meditar. De Montoya tomo:

Ticabaquá = corriente de río. Con palabras más sencillas, para nuestro caso, arroyo muy correntoso.

## Pĭndapôy

Interpretación:

Pi = pescado.
Nda = Na = partícula de afirmación.
Pó = mano.
Ĭ = río, arroyo.

Pĭndapôy es el nombre de un arroyo en la región misionera correntina. Quiere decir este vocablo, que en dicho arroyo hay mucho pescado a la mano.

## Caáguazú

Interpretación:

Caá = monte.
Guazú = grande.

Caáguazú quiere decir eso, monte grande, espeso, impenetrable. Por antonomasía se llama así el lugar de la provincia de Corrientes en donde el General José María Paz, obtuvo su brillante triunfo sobre las fuerzas de Urquiza.

## Aguapeĭ

Interpretación:

A = mucha.
Gu = recíproco.
A = cosa corporea, ramas, fruto, raíces etc.
Pe = superficie.
Ĭ = agua.

Aguapeĭ es más correcto así: Ahuapeĭ = A = mucho- Hua = vegetación, tallos, gajos, etc.; vegetación tierna. Pe = Superficie- Ĭ = agua.

Aguapeĭ es el nombre de un arroyo en Corrientes, y supongo que se le llamará así, porque sus aguas arrastran esa vegetación acuática característica.

## Miriñay

Interpretación:

My̑ = moverse agitadamente.
Ri = en sí, en su curso.
Ña = carrera, corriente.
Ĭ = agua.

Miriñay es el nombre de un río que da muchas vueltas y en cierta porción de su curso, entre piedras, sus aguas bullen, se golpean agitadamente, hacen ruido, etc., etc.

## Chimiray

Interpretación:

Chy̆ = deslizarse, escurrirse, etc. Ruido característico; de Chirirí.
Mĩ = esconder.
Rá = Señal.
Ĭ = agua, río.

Chimiray es nombre de un arroyo y es así que en ciertas partes de su curso, sus aguas se deslicen haciendo ese ruido característico, escondidas por el subsuelo y dando con ese fenómeno, señal de su paso, de su corriente.

## Peguaho

Interpretación:

Pé = Adverbio; allá, allí, acá, aquí, etc.

Guâ = la voz que espanta, que se pronuncia con esa intención; asustar, espantar.

Ho = pasar.

Peguaho quiere decir- (es nombre de pueblo, lugar, arroyo etc.) paraje de brujas, en donde hay alguien o algo que asusta, que aterroriza, o cosa por el estilo. Parece que ese fenómeno se observa al pasar, según el alcance del vocablo.

## Iaopé

Interpretación:

Ĭa = calabazo.

O = recojer.

Pé = camino.

Iaopé es nombre de un lugar y se refiere a aquel en donde abundan mucho los calabazos; diríase la región de ellos, en la cual es fácil recogerlos hasta en los caminos.

# ALIMENTOS - PROCEDIMIENTOS ÚTILES AFINES

## Carúhába

(Mesa)

Interpretación:

Carú = comida. Viene de: Ca = determinación de la primera persona. Rú = traer -U = comer, beber.

Hába = Há = instrumento, mueble, útil, cosa, objeto, etc., con que o en que se hace la cosa.

Se sobreentiende que el vocablo Carúhába es la mesa. Lo que falta saber es como era la mesa del guaraní, si tenía cuatro o tres patas por ejemplo; si era de algarrobo o de bambú o simplemente un montículo de tierra, bien apisonado. De todos modos él tenía su mesa, y a veces sin duda, muy bien arreglada y nutrida.

## Mbiapé
(Pan)

Interpretación:

Mbi = bi = levantar, alzar.
A = cosa de grano, materia, substancia.
Pé = calor, caliente.

Se refiere al pan que el correntino elaboraba de maíz y principalmente de harina de mandioca. Por una interposición hasta cierto punto explicable, esta voz se ha castellanizado así: Mbuyapé, según Montoya.

Está demás explicar el vocablo Mbiapé pues de por sí ya sugiere lo de la fermentación, la acción del calor, una preparación previa, etc. Los guaraníes anteponíanle el nombre de la especie utilizada. Abatí (Maíz), mandiog (Mandioca).

## Cambi-Cambêu-Cambui
(Leche)

Interpretación:

Cã = teta.
Mbi = bi = alzar. Quizás mejor es aceptar: Mbi = o proveniente de Bïa = hallarse.
Ĭ = agua.

Que la leche se halla y se alza de las tetas. Este vocablo no se usa actualmente.

Otra:

Se refiere al segundo vocablo del título: Cambêu, que para mí es el auténtico.

Cã = tetas.
Mbêu = materia.

Es decir la que producen las tetas, la leche.

Otra, la tercera:

Es la voz usada en Corrientes, tal como se pronuncia.

Cã = tetas.
Mbú = Bu = salir, manar, brotar.
Ĭ = agua.

Expresa directamente lo que mana de las tetas, la leche, líquido a manera de agua.

**Mbiapeatá**
(Bizcochos)

Interpretación:

Mbiapé = pan.
A = clase, entidad.
Ta = fuerte.

Posiblemente una clase de bizcochos duros que utilizaban para conservar, para los viajes etc., a manera de galleta marinera.

## Mbiapeipí
(Tostadas)

Interpretación:

Mbiapé = pan.

Ĭpí = seco, duro, enjuto. Viene de I = estar-Pi = pellejo, corteza.

Se refiere a la dureza que adquiere externamente este tipo de pan; es lo que se llama cáscara o corteza de bizcocho o la rosca en este caso.

## Mỹngaú
(Mazamorra)

Interpretación:

Mỹî = Mỹ = menear, bullir, hervir.
Nga = terminación de carácter ejecutivo, para en este caso.
U = comer.

Mỹngaú es la Mazamorra en general, este vocablo la señala, define y clasifica. Desde luego debe decirse Abatí Mỹngaú.

**Myndocuré Abatí**
(Mazamorra)

Interpretación:

Mỹî = bullir - hervir, como ya dije - O si se quiere:
My = de Mŷmoî = cocido.
Ndo = Ndog = quebrado.

Curé = porción de maíz que queda sobre la zaranda, que no pasa por sus intervalos.

En realidad un tipo de mazamorra común, tal como se elabora en muchas provincias argentinas y que es muy del agrado del correntino.

**Apicuré**
(Mazamorra)

Interpretación:

A = todo entero, integramente.
Pi = desollado, descascarado, pelado.

Cµré = porción de maíz que queda en la saranda etc.

Seguramente entre este tipo de mazamorra y el anterior, habrá el guaraní establecido diferencias por el estado de quebrantamiento del grano.

### Mbauipú
(Comida, plato característico)

Interpretación:

Mba = ma = montón, puñado etc.
Ui = harina.
Pú = hervido.

Este plato que en Corrientes se dice Mbaipĭ se hace con harina (especie de pulenta) de maíz seco, añadiéndole carne. Muchas veces lo he visto elaborar por los indígenas aprovechando la carne de pato, suiruri, carau etc.

### Abatí-Rabiyú
(Afrecho)

Interpretación:

Ra = semejante, parecido.
Bí = cosa señalada, determinada.
Yu = deshecho.

Queda explicada la naturaleza de este residuo del maíz.

### Abatí Rá
(Marlo- Raspa)

Interpretación:

Abatí = maíz.
Ra = que ha sido, pretérito.

Es el marlo.

### Abatí Há
(Espiga)

Interpretación:

Abatí = maíz.
Há = espiga.

Es la espiga.

### Abatí Qui
(Choclo)

Interpretación:

Abatí = maíz.
Qui = tierno.

Cuando se refiere al maíz tierno aún unido a la espiga se dice Abatí Qui Há y cuando a los choclos

hervidos, plato muy usado por los guaraníes: Abatí Qui Mimôi.

### Abatí Petigûe
(Maíz Picado)

Interpretación:

Abati = maíz.
Pé = cáscara.
Tí = picado.
Guê = amortiguado, arrugado, envejecido.

Se refiere al maíz engorgojado, al maíz atacado por el gorgojo.

### Yapepomiiri-Puchero

Interpretación:

Iapepo = olla. Viene de: Ĭ = agua- A = substancia, materia, grano, fruta -Pe = calor- Po = lo que es la cosa.

Mỹî = bullir, hervir.
Ri = en la.

Como se nota, existe en este vocablo una concor-

dancia perfecta, por el origen y el destino, entre el útil y sus funciones, etc.

### Tipiratí

(Residuo de la mandioca al fabricar almidón)

Interpretación:

Tí = sumo, caldo.
Pí = viruta, pellejo, residuo en este caso.
Rá = substancia fibrosa, granulosa, despareja.
Tŷ = blanco.

El Tipiratí es el residuo de la mandioca rayada después que se le extrae el almidón; está constituido en efecto, por un conjunto muy fibroso al cual se le da con las manos, apariencias de tortitas, que después se hacen secar y guardan.

### Popí

(Mandioca seca, Charqui)

Interpretación:

Pó = trenzas, lonja, hebras.
Pí = cosa cruda.

Mandiog Popí es lo que podríamos llamar *charquí de la mandioca.* Para prepararlo después de descas-

carar esta raíz, se la corta longitudinalmente, se hace lonjas que se ponen a secar al sol. Resulta un manjar muy agradable en el puchero.

### Cañarymá Cui
(Almidon de Mandioca)

Interpretación:

Ca = Câng = seco al sol o al fuego.
Ña = juntada.
Ri = después.
Má = abreviación de mandioca.
Cuì = polvo, harina.

Es sin duda el almidón de la mandioca, así le llamaban los indígenas.

### Pira Cui
(Harina de Pescado)

Interpretación:

Pirá = pescado.
Cuì = polvo, harina.

Es una harina gruesa, que elaboraban del pescado disecado.

**Curiihui**
(Harina de Piñones)

Interpretación:

Curii = piñones.
Hui = harina.

Se refiere a la que elaboraban los indígenas con el fruto de la Araucaria.

**Çoo = Soo**
(Carne)

Interpretación:

Çoo = carne.

Çoo se dice pues a la carne, genéricamente. Çoo Ipirá se dice a la carne cruda y viene de: I = en si mismo-Pi = cruda- Rá = que está o que es.

**Cáú**
(Borracho)

Interpretación:

Ca = primera persona singular, determinativo.
U = beber

En Corrientes le dicen Caú al que está borracho,

sin embargo este vocablo determina la acción, el hecho de beber.

### Asabeipo
(Ebrio)

Interpretación:

A = primera persona del singular.
Çá = sa = ojos, mirar etc.
Beí = porfiar.
Pó = lo que se ve y no se ve, visiones.

Aunque miro porfiadamente, no veo claro, veo y no veo, veo visiones. Tal la borrachera, tal el borracho.

### Cagûî
(Bebida)

Interpretación:

Ca = Cáú = beber.
Gûî = aturdimiento, confusión, desfallecimiento, borrachera.

En otro lugar explico suficientemente el asunto que se refiere a las bebidas elaboradas por los indí-

genas, ya con la savia, ya con los frutos de algunas plantas. Montoya dice que Cagûî es el vino, pero es necesario comprender que solo por extensión le corresponde este nombre al de uva, al auténtico vino europeo. Cagûî es la bebida fermentada, especie de chicha empleada por los guaraníes. Al respecto de esta palabra debo recordar que a pesar de su enorme divulgación en tierra americana, aún no se conoce su origen. Chicha se ha dicho siempre, después de la Conquista a las bebidas indígenas elaboradas de maíz, mulle, quinoa, etc., etc. El vocablo Kechua genuino es Ashua segun mis indagaciones. Ashuana, significa la elaboración de esa bebida. Y terminaré advirtiendo que a Cagûî es necesario anteponerle el nombre de la planta, grano o fruto conque fué elaborada, así por ejemplo: Abatí Cagûî, quiere decir bebida de maíz, chichá de maíz como es lo común.

## Ei
(Abejas, Miel)

Interpretación:

E = destreza, ingenio, resumir, sabor.

Ĩ = estar, ser.

Ei se dice a las abejas y su producto la miel. Con mucha razón, ellas son las diestras e inteligentes elaboradoras de esa síntesis tan sabrosa y que cons-

tituye la ambrosía de los indígenas: la miel. Una vez más se encuentra la admirable combinación que estructura el vocablo guaraní con sabiduría.

### Iraití
(Panales, Nidos)

Interpretación:

Ĩ = Ei = abejas, miel.
Rá = que es.
Ĭtĭ = Haîtĭ = nido. Esta voz se descompone así: Hai = lo que corresponde a la madre, la casa, el hogar, vale decir el nido. Tĭ = estar.

Iraití se dice a los panales, a la cera y los panales, a los nidos que contienen; en realidad la casa de las abejas, el nido, el lugar en donde elaboran su producto, el producto en sí.

### Eiratá
(Azúcar)

Interpretación:

Eí = miel
Rá = semejante.
Ta = pueblo.

Esta voz Eiratá es la que empleaban los guaraníes, después de la Conquista, para designar el azúcar. Significaban que en el pueblo había o encontraban una substancia parecida o igual a la miel. Posteriormente, por esa dignidad característica, para ponerse a la par de los españoles, crearon el vocablo Azucá, así como crearon vacá, ovechá, caballú etc. para evitar sin duda el bochorno de la inferioridad.

## Abatí Pururú
(Maíz Tostado)

Interpretación:

Abatí = maíz.
Pu = reventar, ruido, hervir.
Rurú = hincharse.

Abatí Pururú es el maíz tostado. No hay pues tal Pororó.

## Chipá
(Torta de harina de Mandioca)

Interpretación:

Chi = Tĩ = cosa levantada, se refiere a la masa.
Paá = atorar.

El Chipá es una especie de torta, muy exquisita,

que se hace de harina de mandioca y que los indígenas crearon para su culinaria.

### Ibirapehé

(Cuchara de madera para Mazamorra)

Interpretación:

Ibirá = madera.

Pé = chata; hecha así para un destino especial.

Hé = comodidad.

Ibirapehé es una clase de cuchara, la que empleaban para elaborar mazamorra. La confeccionaban de madera especial y de tal modo que respondía perfectamente al fin indicado.

### Ita

(Cuchara de concha de moluscos)

Interpretación:

Ī = agua.

Tâ = coger, recoger.

Es el nombre de una cuchara indígena, hecha casi siempre de conchas de moluscos a las cuales también se les llama así. Destinábanse para tomar caldo,

líquidos, y a veces a esas conchas las utilizaban a manera de jarros. Cuando las hacían de madera, llamabánlas Ibirà- Itá.

### Ñaembêe
(Plato de Madera)

Interpretación:

Ñae = cosa cóncava, hueca.

Mbe = partícula auxiliar que en este caso significa para, desde ahora, toda.

E = destreza, aptitud.

Ñaembêe es el nombre de un plato de madera que usaban los guaraníes.

### Iacui
(Plato de Calabaza)

Interpretación:

Ĭa = calabaza.
Cú = detener, contener, estar.
Ĭ = agua.

Se refiere a un plato confeccionado con una variedad de calabaza.

## Ñaembêe Ñaẽũ
(Plato de Barro)

Interpretación:

Ñaembêe = plato, ya lo dije.
Ñaẽũ = barro negro, arcilla.

Se refiere al plato confeccionado de arcilla, uno de los tantos motivos de la cerámica guaraní.

## Heçĭ-Teçĭ
(Asar)

Interpretación:

Hé = sabor.
Çĭ = causa, procedencia, madre.

El vocablo Heçĭ = Teçĭ quiere decir: Asar.

## Tatacuá
(Horno)

Interpretación:

Tatá = fuego, sin duda onomatopéyico.
Cuá = agujero.

Tatacuá quiere decir horno.

A veces los guaraníes, para hacer hornos, utili-

zaban las casas de cierta clase de hormiga; es decir los hormigueros altos, abovedados y característicos en ciertas zonas del Chaco y la Mesopotamia norteña, llamados *Tacurú.*

Tao = hormigas grandes. A su vez: Ta = pueblo-O = grande. Tal la expresión para designar esta clase de insecto, expresión elocuente y bella. Curú quiere decir relieve, costra, altibajo, tolondrón, etc. Se refiere precisamente a la construcción, a la casa o habitación de esas hormigas, casas que a veces tienen un metro y más de alto, con toda la apariencia de un horno.

Taçĩ, genéricamente o en términos generales significa hormiga.

Dejo todas estas explicaciones para evitar equívocos; una cosa es Tatacuá, horno especialmente construído o construcción destinada especialmente para horno, y otra cosa es Tacurú, independientemente de ese destino.

## Tata-Mumú
(Rescoldo)

Interpretación:

Tatá = fuego.

Mumú = amistad, parentesco.

Tata Mumú es el rescoldo, el vocablo guaraní determina su vinculación con el fuego. Admirable.

**Ahecitatamumú**
(Asar al Rescoldo)

Interpretación:

A = cosa corpórea, pedazo de algo.
Heçı = asar.
Tatá = fuego.
Mumú = parentesco.

Quiere decir asar al rescoldo.

**Quypa**
(Tenedor)

Interpretación:

Qui = aquí.
Pa = golpe.

Lo que hace el tenedor, su ejecutoria. Quypa es el tenedor.

**Quŷtí**
(Cortar)

Interpretación:

Qui = aquí.
Tĭ = apretar, arreciar.

Quŷtí quiere decir cortar.

### Yĭacângua
(Hacha)

Interpretación:

Yĭ = cuña.
A = tronchar, romper, partir.
Cân = Cang = seco, brusco, corto.
Guâ = Gu = recíproco-A = caída.

Se refiere al Hacha, es su nombre y determina su función de cuña al romper y voltear los cuerpos que ataca, a fuerza de sus golpes.

### Cog
(Chacra)

Interpretación:

Có = imperativo.
Og = encerrar, rodear, tapar.

Cog es la chacra, la huerta del guaraní, el pedazo de terreno que él cierra, tapa o defiende.

### A
(Fruta)

Interpretación:

A = fruta, fruto.

*A* es la fruta de los árboles y nada mejor que esta vocal para designarla.

### Hayi o Ayi
(Grano)

Interpretación:

A = fruto.
Yi = recio, duro.

Hayi es el grano.

### Mbaeayi
(Semilla)

Interpretación:

Mba = cosa.
E = hacer la cosa, su función, emplearla como tal.
Ayi = grano.

Se explica, el grano convertido en semillas cuando se lo destina para la multiplicación, para la agricultura; es decir en su función eterna.

### Hapó
(Raíz)

Interpretación:

Ha = que hace la cosa, participio; instrumento para ese fin.

Pó = hebras, hilo, cordones.

Rapo es la raíz, el cimiento del árbol. No puede pedirse mejor definición.

**Tuã**
(Tallo)

Interpretación:

Tu = padre, creador.
A = nacido.

Se explica, Tuã es el tallo de la planta, lo que ha nacido de la semilla por disposición providencial: tal lo que comprendía el indígena.

**Ypicué**
(Tronco)

Interpretación:

Ĭpĭ = principio.
Cué = pretérito.

Es decir lo que fué y ya no es. Ipicué es el tronco del árbol, es decir el tallo cué. Estos conceptos se impusieron al indígena como un imperativo biológico.

## Hob
(Hoja)

Interpretación:

Hob = hojas.

Se comprende, las hojas de las plantas.

## Iboti
(Flor)

Interpretación:

I = Yĭĭ = arco iris.
Bo = lo grande y admirable, señal, efecto.
Tĭ = admiración.

Ibotí es la flor, su nombre en guaraní parece decir que ella viene del arco iris; que es lo más grande y hermoso de las plantas.

## Cuirihi
(Cedazo)

Interpretación:

Cuì = polvo.
Ri = Rĭrú = cesto de trama muy fina.
Hĭ = refregar.

Cuirihi es el cedazo, la zaranda que empleaba el guaraní para preparar harinas, etc.

**Yecúisi**
(Tortas al rescoldo)

Interpretación:

Ye = recíproco.
Cuì = polvo.
Çĭ = Si. De Teçĭ = asado.

Una especie de tortas de harina al rescoldo.

**Sog**
(Moler en el mortero)

Interpretación:

Çog = Sog = moler.

Vocablo onomatopéyico.

**Quirá**
(Grasa)

Interpretación:

Quĭ = tierno.
Rá = parecido.

Dice bien el vocablo: blando, muelle, cosa no madura, tierna, en fin. Quirá es la grasa.

## Ñaepiguazú
(Tinajón)

Interpretación:

Ñaẽ = cosa cóncava, hueca.
Pĭ = capacidad.
Guazú = grande.

Ñaepiguazú es el tinajón, una tinaja grande, de barro.

## Hupia
(Huevo)

Interpretación:

Hù = huevo, genéricamente.
Pi = pellejo.
A = caída.

Lo que sucede con el de la gallina y demás aves que cae al ser evacuado, envuelto en su pellejo, valga el término.

Podría también aceptar, interpretando con otra amplitud lo de *A*, = todo entero, cosa corpórea. Y esto es perfectamente discreto porque *A*, lo repito una vez más, es el ser, la cosa, en este caso el

huevo en sí mismo, íntegramente. Hupia es = Rupia. Ru = poner. Quiere decir que podría sustituir la fórmula así:

Rũ = poner.

Pi = pellejo.

A = todo entero, cosa corpórea, caer.

Lo que es el huevo y la forma en que aparece.

## Guĩrá
(Ave)

Interpretación:

Guĩ = partícula o frase de posposición, utilizada según y conforme. (En este caso significaría, son, tengo, yo misma.

Rá = Há = pluma.

En síntesis querría decir que las aves son las productoras de plumas, que ellas son una misma cosa. Gu = recíproco- I = causa. Nótese pues que dándole

este significado obtiénese igual resultado o con otras palabras, así se explica el significado de *Guĭ*.

Siempre se dice Guĭra Rupia: Huevo de ave, para distinguirlos de otros; los del *yacaré, tortuga,* etc. etc.

**Apindapoy**
(Pescar)

Interpretación:

A = cojer.
Pi = pescado en este caso.
Nda = partícula de afirmación.
Pó = mano.
Ĭ = río, arroyo.

Este vocablo quiere decir pescar.

**Pindapoha**
(Anzuelo)

Interpretación:

Pi = pescado.
Nda = partícula de afirmación.
Pó = mano.
Há = instrumento, útil, objeto con que se hace la cosa.

Este vocablo quiere decir: anzuelo.

### Tenahaba
(Silla)

Interpretación:

Té = tebí = parte trasera, culo, asiento, nalgas.

Nda = Na = partícula de afirmación, en este caso positiva.

Habá = Há = instrumento, mueble, etc., como ya dije arriba.

Se refiere al asiento, banco, silla etc. y se dice Tendabá.

### Quehaba
(Cama)

Interpretación:

Quê = dormir, reposar, etc.

Hába = Ha = instrumento, útil, etc. como ya dije.

Quehaba es la cama. La del guaraní estaba generalmente constituída por una especie de catre con cuatro patas de madera liviana y el lecho, por cañas tacuaras finas, puestas longitudinalmente y con uni-

formidad. También, ya se sabe, usaban las célebres hamacas tejidas.

**Atỹcahá**
(Plantador)

Interpretación.

A = hecho, suceso, ejecutoria.
Tỹ = sembrar, cubrir, tapar, apretar.
Cá = golpear, romper.
Há = el que hace la cosa, la operación, etc.

Atỹcahá es el plantador.

**Tỹmỹmbi**
(Sementera)

Interpretación.

Tỹ = sembrar.
Mỹ = encerrar, cercar, esconder, tapiar.
Mbi = acción, estar haciendo.

Tỹmỹmbi es la sementera.

## Tỹ̰

(Sembrar)

**Interpretación:**

Tỹ̰ = sembrar. Viene de T, consonante cuya función ya está explicada en otro lugar.

Y = hacer la cosa, poner, depositar.

Tỹ̰ como queda dicho, es sembrar.

# ELEMENTOS: TIERRA - CIELO - AGUA...

## Ĭbĭ
(Tierra)

Interpretación:

Ĭbĭ = tierra.

No ha faltado quien amplíe el sentido de esta palabra desde orbe hasta Patria. Sin embargo Ibi es la tierra en sí por lo que pisamos y estamos viendo, es decir Geo, pero no país, patria, orbe.

Ibí viene de: I = estar, razón o causa, o ser lo mismo- Bi cosa determinada, destinada, con un fin, una misión etc. Dentro de lo explicado se dice por ejemplo: Ibi Cui (polvo) es decir tierra suelta, la que levanta el viento o el tránsito, etc. Cui viene de: Cu = estar- I = despegada, despedazada, deshecha, colada.

A la arcilla o greda se le llama Ibi Apômong. Apô = hinchado-gordo.

Mong = pegajoso, espeso.

A la arena: Ibicuityepe que debe interpretarse así: Ibi = tierra-Cui = polvo-Ty = estar- Epe = salirse, levantarse del camino.

A la cal: Itácaî, que quiere decir piedra que quema.

### Ĭbitu
(Viento)

Interpretación:

Ĭ = despegar, quitar. Cabe también: yo.

Bĭ = levantar, alzar.

Tu = ir y venir; pasar.

Ibitu es el viento, lo que se despega, se levanta, alza, va y viene. Podría decirse, desde que I = yo en el caso que trato: yo me levanto, me alzo, voy y vengo.

### Ibag
(Cielo)

Interpretación:

Ĭba = Ĭbate = arriba, alto.

Ibag es el cielo.

### Ĭaçi
(Luna)

Interpretación:

Ĭ = en mi mismo, estar.
A = luz, claridad.
Çĭ = causa de las cosas; madre, raíz.

Iaçi es la luna, ella por sí misma tiene luz, pero esa luz le viene de la madre, de una otra causa, de lo infinito. O simplemente, quizás para el guaraní ella es la luz misma. En Corrientes dicen yaçi (yasi).

### Huĭ
(Flecha)

Interpretación:

Hu = ir y venir.
Ĭ = estar, elevarse.

Huĭ es la flecha, el vocablo determina sus funciones.

### Huibirú

Interpretación:

Huĭ = flecha.
Bi = cosa determinada, para un fin.

Rú = llevar o tener algo consigo.

Es el Carcaj o Carcax, es decir el aparato para guardar las flechas.

**Guirapá**

Interpretación:

Guĭ = parte inferior de una cosa.

Rá = cojer o agarrar.

Pá = golpe.

Guirapá es el arco de flecha.

**Mў**
(Lanza)

Interpretación:

Mў = lanza. De Mo partícula del verbo hacer, el mismo en el sentido de la acción volitiba. Y de Ĭ = elevarse, alzarse, estar.

Mў es la lanza, la conocida arma indígena.

## Çupiá

Interpretación:

Cû = lengua.

Pîâ = grano. Viene esta palabra de: Pi = Picar — A = inflamación, tumor, granos.

Cupia es una irritación de la lengua en las gallinas. Muy conocida, el guaraní la determinó con precisión y elocuencia.

## Quaraçĭ
(Sol)

Interpretación:

Quaá = poder hacer, sabiduría, grandeza de facultades. El vocablo Quaba, por su parte = Abarcar.

Rá = señal, semejanza, que ha sido y seguirá siendo.

Çĭ = causa original, raíz de las cosas.

Quaraçĭ es el sol, ser todo poderoso.

## Iaçitata
(Estrellas)

Interpretación:

Ĭaçĭ = luna.
Tatá = fuego.

Son las estrellas que el guaraní consideraba pequeñas lunas, algo así como las chispas del fuego.

## Coe-Mbiya
(Lucero)

Interpretación:

Có = estar, imperativo.

E = hacer la cosa, salir: Coe se dice en guaraní al amanecer.

Mbia = Mbiya = M̃imbí = resplandor. La explicación de esta transformación en los vocablos es elemental y propia del guaraní, como lo explico en otro lugar.

A = luz, claridad.

Coe Mbiya es el Lucero, la estrella de la mañana.

**Ĭbĭtŷ**
(Niebla)

Interpretación:

Ĭ = despegar, estar.
Bĭ = levantar, alzar.
Tŷ = vapor.

*Ĭbĭtŷ* es la niebla, no puede pedirse nada mas claro.

**Çunú**
(Trueno)

Interpretación:

Çunú = çuçu = Temblar. Desde luego es voz onomatopéyica.

Nu = latidos, golpes.

Çunú, Zunú es el trueno, pero para que este vocablo exprese el verdadero sentido de uso e interpretación, se dirá: Çunú ibag, = ruido, latido, o golpes en el cielo.

**Roĭ**
(Frío)

Interpretación:

Roĭ = frío. Es voz completamente onomatopéyica, determina la sensación, lo que se experimenta cuando se tiene frío. Queda pues de por sí explicado el vocablo.

**Ibitú aí**
(Tempestad)

Interpretación:

Ĭbĭtú = viento.
A = caer.
Ĭ = agua.

Es la tempestad, viento y agua que caen con fuerza y producen destrozos.

**Ibá berá**
(Relámpago)

Interpretación:

Ĭbag = cielo.
Berá = brillo, luminación.

Ibá berá es el relámpago. También: A rahá berá- A = luz- Rahá = llevar,, traer- Berá = brillo- y se dice Arábera.

**Âmâeĭ**
(Llover)

Interpretación:

A = caer.
Ma = Del verbo ser, la acción en acción.
E = libremente.
Ĭ = agua.

Âmâeĭ quiere decir llover.

**Âmâĭ**
(Lluvia)

Interpretación:

Amaĭ = lluvia.

La explicación fluye de por sí misma.

**Tacú-Acú**
(Calor)

Interpretación:

Tacú = voz onomatopéyica, se produce así por la sensación, como un efecto de la que produce el calor.

Acú = expresión del mismo carácter que la anterior.

Tacú, Acú etc. son las voces que expresan la sensación del calor; el calor mismo determinado por la palabra.

### Amatiri
(Rayo)

Interpretación:

A = caer.
Ma = haz, haces.
Ti = duro, recio, fuerte, riguroso, etc.
Ri = ririi = temblor, agitación, movimiento.

Amâtiri es el rayo, lo que cae en haz lleno de fuerza y rudeza, todo tembloroso.

# INSTITUCIONES: DIOS - FAMILIA GOBIERNO - LIBERTAD...

**Tupá**
Dios

Es el Dios de los guaraníes, el de ellos a su manera, gusto y conveniencia. Como todos los pueblos de la tierra, el guaraní concibió su Dios y vaya uno a calcular las proporciones de esa Providencia surgida del espíritu del salvaje en plena libertad, sobre una tierra de ríquezas ponderables y bajo un cielo infinito, por lo incomensurable e incomprensible. Los jesuítas pretendieron divulgar la noticia de que ese Dios guaraní era el nuestro, el de los cristianos, y en esencia, lo que hubiera sido razón de polémica, es para mí ahora un convencimiento, porque en realidad existe esa unidad y semejanza en razón del principio: todos los Dioses son iguales en su infinita justicia.

Interpretación:

El Padre Montoya dice:

Tu = admiración.
Pá = pregunta.

No me parece bien todo esto, yo propongo y acepto:

Tu = padre.

Pá = todo hasta el fin. Porque en este caso Pá, abarca: Pabe = todos-Pab = fin.

La simplificación se explica por la naturaleza del guaraní, en otra ocasión explicaré estas cosas.

**Técó**
(Costumbre)

Té = reputación, prestigio, voz de fama, méritos.

Có = imperativo.

Técó en guaraní quiere decir costumbre o hábitos establecidos, aceptados, comunes; algo así como lo que se hace por Ley. En realidad la Ley misma. Se explica por la interpretación que doy, ya que la reputación, el prestigio, la fama resulta un imperativo y solo así se comprende la normalidad tranquila y respetuosa del pueblo. Substancialmente es también la Justicia para todos, desde el momento que

si no se llenan las condiciones establecidas por esas costumbres, para mantener prestigios, no se cumple la Ley, no hay justicia y entonces es indispensable aplicarla. Se impone el imperativo.

## Ñeé
(Lengua, Idioma)

**Interpretación:**

Ñe = recíproco.

É = libertad, lo que surge independientemente.

Ñeé es la palabra, la vòz del espíritu y en conjunto, el idioma.

## E
(Lo Libre, Libertad)

**Interpretación:**

E = lo que surge independientemente, lo que se hace con tal carácter; la voluntad sin trabas.

Queda explicado el significado de E: Libertad.

**Quây**
(Gobierno)

Interpretación:

Quâ = atadura.
Y = hacer la cosa, realizarla.

Quây es el Gobierno, lo que constituye el conjunto de obligaciones, preceptos, reglamentos, mandatos.

**Yâra**
(Amo, Patrón)

Interpretación:

Yá = distinción.
Rá = señal.

Yára es el amo, el patrón, aquel que se distingue por condiciones, señas o apariencias especiales.

**Cotii**
(Amigo)

Interpretación:

Có = imperativo.
Tĭ = compañero.
Y = preferentemente, sin dudas ni discusiones.

Cotii quiere decir amigo, el compañero predilecto.

**Poraĭhû**
(Amor)

Interpretación:

Po = lo que está contenido, el contenido. Lo que se siente y no se ve. Sensación.
Rã = parecido.
Ĭ = estar, es.
Hû = confusión, turbación interior.

Poraĭhû es el amor.

**Herobiâri**
(Fé)

Interpretación:

He = salir, surgir libremente; la libertad en sí.
Robiâ = confianza, obediencia. Viene de: Ro = ea pues, decídase. -Biâ acomodado a gusto. A su vez Biâ viene de: Bi = querer, voluntad-A = mucho.
Ri = con o para mí.

Herobiâri es la Fé.

### Abá
(Hombre, Señor, Don)

Interpretación:

A = tiempo, entendimiento, espacio, luz.

Bá = Bae = El que.

Abá es el hombre, el señor o rey de la creación, el que va y viene, el que hace y deshace, el que manda; en fin, el animal racional que gobierna y se beneficia con el espacio, el tiempo, la luz y el entendimiento.

### Cuimbaé
(Hombre en Plenitud)

Interpretación:

Cú = estar en firme, detenerse.

I = hacer la cosa en sí mismo y con preferencia.

Mbá = Ma = en todo, en conjunto, abarcando el montón.

E = solo, libremente, destreza, aptitud.

Cuimbaé es el varón, macho en toda su plenitud, por su independencia, fuerza, habilidad, etc., etc. Vendría a ser así como hombre en función física.

## Cuñá
(Mujer)

Interpretación:

Cu = estar.
Ñá = ya = brotar, abrirse, estar ya lista o en plenitud.

Cuñá se dice a la mujer, a la hembra ya en pubertad, brotada y abierta.

Cuñataí se dice a la hembra que se inicia, a la joven. Ta es vocativo genérico para llamar o désignar a la mujer. Y = diminutivo.

## Cheraí
(Varón, Macho)

Interpretación:

Che = lo que se admira, lo que se ve con cariño, deseo y satisfacción.
Ra = que ha de ser, que será.
I = así admirado, preferentemente.

Cheraí le dice la mujer al hombre con toda intención, por lo que siente y desea de él; Cheraí es el Abá, Cheraí es el *Cuimbae*, es decir el hombre, el varón, pero sobre todo eso es el otro sexo.

## Quani
(Muchacho)

Interpretación:

Quá = cosa tierna, infantil, niñez, mocedad.

Ni = partícula de afirmación.

Quani quiere decir muchacho. Por mi parte ignoro eso de Cunumí, es decir el nombre con que se los designa, o mejor dicho el vocablo Cunumí que viene de lejos. Pudiera ser que provenga de Quani, que se haya transformado en Cuñumí y después en Cunumí. El vocablo Mi tendría una función de disminución, carácter de diminuto, entonces sería: joven aún muy tierno.

## Og
(Casa)

Interpretación:

Og = tapar, cubrir, encerrar.

Og es la casa del hombre. El significado de este vocablo como queda explicado arriba, alcanza, por llevar, como muy bien dice Montoya, el todo a una

parte, a sintetizar o envolver su más alta signación para designar la morada del hombre. Lo que nos ampara y cubre.

## Taĭ
(Hijo)

Interpretación:

Ta = expresión de verbo, acción. De T = posición, imposición, afirmación I de A = ser, en este caso el hombre.
Ĭ = causa.

Tai es el hijo, lo que proviene de la acción deliberada del hombre para crear.

## Haĩçĭ
(Madre)

Interpretación:

Ha = el ser que hace la cosa.
Ĩ = causa- estar.
Çĭ = raíz, fuente, origen.

Haĩçĭ es la madre.

## Túba
(Padre)

Interpretación:

Tú = padre. De T = imposición, afirmación, posición, etc. Y de U que ejercita esa función.

Ba = iteración, reiteración, determina la condición de ser tal.

Túba es el padre.

## Pócaneo
(Trabajo)

Interpretación:

Pó = manos.
Cá = ofender.
Neo = pronombre, tú.

Pocaneo es el trabajo en general que el guaraní consideraba un tanto ofensivo para sus manos.

Solari dice:

Hembiapo, que traduzco así:

He = salir.

Mbi = pellejo.
A = todo.
Pó = manos.

El trabajo, lo que despelleja las manos, es decir lo mismo que la anterior.

## Ana

(Parientes)

Interpretación:

A = toda. Gentes, el hombre.
Na = afirmación, ciertamente, en verdad.

Se refiere a los familiares, a todos los parientes cercanos.

## Payé

Interpretación:

Pay = Pa = padre, Hechicero.
Ye = lo que se dice sin afirmar, lo que se comenta y murmura; dicen que dicen, voz que circula, etc. etc.

Payé es hechicería, el hechicero mismo. Lo que él hace; sus picardías, curaciones; mala y buena suerte, consejos etc. etc. A veces el hechicero, es decir el Payé, genio y figura es cualquier indio viejo munido con credenciales de orden providencial. Personaje buscado por jóvenes y viejos, su prestancia suele alcanzar alcurnia toda vez que tiene éxito.

## Caburé
(Acabuureé)

Para mí que la palabra es *Acabuureé,* así me suena y así me parece que la pronuncian los guaraníes.

Interpretación:

Aca = pendencia, riña, pleito, etc. Viene de A = el ser, él mismo; son toda amplitud. Ca = ofensa material o moral, según y conforme.

Bu = rebozar, excederse, salirse. Desde luego en el carácter señalado arriba.

U = comer.

Re = después.

E = saborear solo, tranquilamente.

De este modo tenemos perfectamente explicada la naturaleza psíquica del llamado *Caburé.*

Otra:

Ca = ofensa material o moral.
Bu = rebozar, excederse en ellas, en este caso.
Re = después.
E = dejarse estar solo, saborearse.

Otra:

Ca = ofensa material o moral.
Bu = rebozar, excederse en ellas, en este caso.
Re = nombre. Quiere decir que este vocablo es el suyo.

Presento pues, tres interpretaciones; la primera abarca la naturaleza integral del *Caburé;* la segunda, se refiere a una faz de su psicología; la tercera, a ese carácter y a su nombre.

Para mí que el vocablo es originariamente como señalo en el primer caso, pero por la simplificación producida y otras razones que no escapan acepto el segundo, porque el guaraní aprecia y pronuncia esta

voz como *Acabuutreé* y es el hombre de afuera quien la transformó e incorporó a nuestro léxico.

El *Caburé* constituye simbólicamente hablando, una de las supersticiones mas divulgadas por la tradición guaraní. A veces como leyenda, es temeraria, porque él dispone de la actualidad y el porvenir de los hombres, porque él reparte felicidad por la conquista de la mujer que se desea y otras gangas no despreciables. En otro lugar me ocupo detenidamente de las leyendas y supersticiones entroncándolas con el Folklore y otras ramas de las ciencias etnológicas. El anticipo de ahora es fundamental para aquellos que gustan de la literatura y desconocen la biología y el idioma vinculado a los que escriben.

## Curupia

Interpretación:

Cu = estar, detenerse con un propósito determinado.

Ru = poseer o tener algo propio consigo, algo escondido, misterioso, etc. Ru = también, traer disgustos, engaños, etc.

Pi = capacidad, condiciones, facultad.

A = enlazar, atraer, cojer.

El *Curupi* es un hombre misterioso por su intención y fuerza, pero es bien conocido en tierra guaraní. El puede aumentar hasta donde desea la longitud de su *pene,* extenderlo o distenderlo a gusto. Ese órgano le sirve como el lazo al paisano, con la diferencia de que el *Curupi* lo utiliza para cazar doncellas confiadas y tranquilas, principalmente a la hora de la siesta, cuando están entregadas a sus quehaceres mas íntimos.

### Yaçiyaterehe

**Interpretación:**

Ya = mala fé o intención, aviesidad, disimulo, simulación.

Çi = causa, razón, origen, fuente.

Ya = distinción.

Te = fama en diferentes aspectos.

Rehe = partícula de posposición y mucho uso. En este caso = Mi, propia, yo; es decir lo que pertenece al sujeto.

Mi proceder, simulaciones, mala fé, etc. es causado por mi mismo; eso me distingue y da fama a mi nombre.

El *Yaçiyaterehe* es considerado como un hombrecito rubio, lindo y simpático que gusta de los chicos de ocho a doce años y a veces también de las niñas de esa edad, a quienes secuestra y aprovecha diversamente, dejando en circunstancias adecuadas descendientes suyos que hacen perdurar la generación de su familia. Yo he vivido en la Isla de donde el es originario, en el alto Paraná, pero nunca pude haberlo a pesar que merodeaba constantemente por el vecindario, según las malas lenguas.

---

(Nota) Los subtítulos van escritos como es de uso.

## ALGUNA ADVERTENCIA FONÉTICA, SIGNOS

Comienzo por manifestar qué acepto al Padre Montoya como el mejor maestro de lengua guaraní y que, hasta donde me es posible, sigo atentamente sus enseñanzas.

Los diversos motivos gramaticales y con especialidad, aquellos que se relacionan a la fonética, solo podrían explicarse en presencia de la voz que los habla y pronuncia correctamente. Existen muchas dificultades y no es discreto dudar de lo que importa el trabajo de Montoya como fuente de información.

La pronunciación gutural, se advierte por una señal a manera de media luna con sus extremos hacia arriba. Así: ◡.

En los casos de pronunciación nasal, se usa el signo anterior invertido, es decir, con los extremos hacia abajo. Así: ⌒.

Para la pronunciación gutural nasal, se usará la combinación de ambas si así puedo decir a manera de una S. Así: ~ y que se usa generalmente sobre la ỹ.

El acento circunflejo ʌ indica así como refundición, similitud de funciones en los casos señalados

(u, y i guturales, por ejemplo) pero su uso está sometido a diversas reglas.

Los demás signos son de uso común.

La letra h tiene una fuerte pronunciación, se aspira firmemente a modo de la j española.

La i tiene en guaraní pronunciación gutural, nasal y gutural nasal. Cada caso, para el mejor éxito, tendria que escucharse. En el caso de pronunciación nasal, segun y conforme, una de las vocales da ese carácter a las que la antecede y procede, es caso evidente, pero no fácil de establecer en teoria. De todos modos; existe el fenómeno nasal gutural, bien marcado en guaraní y hay voces en que la pronunciación obliga la combinación de vocales y consonantes como es ig empleadas para pronunciar el vocablo que significa agua.

Es indispensable reconocer la autoridad de Montoya, por otra parte, no es fácil crear signos o nuevos procedimientos diacríticos; esta labor exigiria toda una vida y así mismo, quizás sin mayores beneficios, porque la obra de Montoya, por la época en que la realizó, la amplitud, empeño e inteligencia que puso a su servicio, resulta la fuente de mejor calidad informativa.

Las consideraciones a mi alcance, van expuestas en otro tomo de esta obra, pero en ningún caso

vuelvo a repetirlo, pretendo alcanzar en las explicaciones dadas, la solución integral que el lector podría suponer.

Las personas que deseen aprender guaraní, tendrán obligadamente que hacerlo valiéndose de un paraguayo o correntino, valga el caso, que lo conozca a fondo y sea suficientemente culto e inteligente.

## UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN

---

### Consejo Superior

*Rector:* Dr. Julio Prebisch.

*Vice-Rector:* Ing. Juan B. Tinivella.

*Consejeros:* Dr. Roberto M. Berho, Sr. Alfredo Coviello, Ing. Arturo M. Guzmán, Ing. Adolfo P. Ibáñez, Sr. Ramón E. Juárez, Dr. Rodolfo O. Pepe, Dr. Eugenio Pucciarelli, Sr. Elío Rodríguez Marquina, Dr. Eduardo L. Sabaté, Ing. Juan B. Tinivellá.

*Delegados Estudiantiles:* Sr. Hernando Kleimans, Sr. Eugenio Virla.

*Secretario General:* Dr. Eduardo García Aráoz.

*Pro-Secretario General:* Sr. Alberto Espíndola.

### Facultades, Escuelas e Institutos

*Facultad de Ingeniería:* (Ayacucho 482).
Decano: Ing. Arturo M. Guzmán.

*Facultad de Farmacia:* (Ayacucho 482).
Decano: Farmacéutico Ramón E. Juárez.

*Facultad de Farmacia y Bioquímica:* (C. Alvarez 763).
*Comisionado del H. C. S.:* Dr. Rodolfo O. Pepe

*Facultad de Derecho y Ciencias Sociales:* (Las Heras 1049).
*Comisión Provisional:* Presidente: Dr. Roberto M. Berho;
Vocales: Dr. Román Schreier, Dr. José Ignacio Aráoz (h).

*Departamento de Filosofía y Letras:* (Muñecas 850).
Director: Prof. Risieri Frondizi.

## Departamento de Investigaciones Regionales

1º Instituto de Medicina Regional
*Director:* Dr. Eduardo L. Sabaté.

2º » » Historia, Lingüística y Folklore
*Director:* Dr. Manuel Lizondo Borda.

3º » » «Miguel Lillo» (Investigaciones Botánicas).
*Director:* Sr. Rodolfo Schreiter.

4º » » Antropología
*Encargado:* Prof. Radamés Altieri.

5º » » Mineralogía y Geología
*Director:* Sr. Abel Peirano.

6º » » Zoología
*Encargado:* Sr. Abel Peirano.

7º » » Investigaciones Técnico - Industriales
*Director:* Ing. Arturo M. Guzmán.

8º » » Investigaciones Económicas y Sociológicas
*Director:* Dr. Gino Arias.-

9º » » Gabinete de Fotografía y Dibujo
*Jefe:* Sr. Héctor Peirano.

*Instituto Técnico y Cursos para Obreros:* (Gral. Paz esq. Jujuy) Director: Ing. Ernesto Prebisch.

*Escuela de Agricultura y Sacarotecnia:* (Las Heras prol. 1ª cuadra). Director: Ing. Agrón. Luis A. Santillán.

*Escuela Vocacional Sarmiento:* (Rivadavia 21). Directora: Srta. L. Amalia Lami.

*Escuela de Dibujo y Artes Aplicadas:* (Salta 17). Director: Sr. Renato V. Droghetti.

*Instituto «Miguel Lillo»:* (San Lorenzo y Miguel Lillo). *Comisión vitalicia:* Dr. Julio Prebisch, Dr. Alberto Rougés, Dr. Sisto Terán, Dr. Ernesto E. Padilla, Ing. José Padilla, Dr. Juan B. Terán †, Dr. Antonio Torres, Dr. Alberto Torres, Ing. Domingo Torres †, Prof. Adolfo F. Rovelli, Sr. Rodolfo Schreiter.

*Biblioteca:* (Ayacucho 482). Director (Organizador): Sr. Juan Ligoude M. Bibliotecario: Sr. Juan D. Marengo.

*PUBLICACION No. 250*

*Acabose de imprimir el*
*7 de Agosto de 1939 en*
*los Talleres Gráficos de*
*MIGUEL VIOLETTO*
*S. R. L. - Las Heras 973*
*—— TUCUMAN ——*
*Rep. Argentina*

## INDICE GENERAL

# INDICE
## DE VOCES EN CASTELLANO

## INDICE
## DE VOCES GUARANI

---


PEDES IN TERRA AD SIDERA VISVS
UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN
DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES REGIONALES